



Examen des termes utilisés pour Dieu le père (L'Ancien Testament)

Timothy F. Neu, Ph.D--Directeur
Tom Warren, D.Min--rédacteur
John Hutchins, M.A.--rédacteur
Susan Quigley, M.A.--rédacteur
Tabitha Price, B.A. --rédacteur et éditeur

Anglais – Août 2019
Français – Mars 2020



Présentation	3
Déclaration d'intention	3
À propos de ce guide	3
Les différents sens du mot "Père"	3
Traduire le mot "Père"	4
Table de vocabulaire de "Dieu le père"	5
Instructions pour utiliser la table de vocabulaire	5
Simple tableau.....	6
Tableau des termes	7

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email

translation_services@wycliffeassociates.org

Présentation

Déclaration d'intention

Wycliffe Associates n'est consacré à appuyer que les traductions de la Bible qui utilisent du vocabulaire commun précis et littéral pour les mots "Père" et "Fils" en faisant référence à Dieu et Jésus.

L'objectif de ce guide est d'aider l'église à réviser leur traduction de la Bible pour vérifier que toutes occurrences du mot "Père" qui font référence à Dieu se traduisent bien.

À propos de ce guide

Ce document fournit un tableau qui montre chaque occurrence du mot "Père" dans l'Ancien Testament qui fait référence à Dieu le Père. Les réviseurs regarderont chaque occurrence dans leur traduction et noteront les mots utilisés pour la traduction du mot "Père."

Les différents sens du mot "Père"

Le mot "père" fait référence à beaucoup de choses dans l'Ancien Testament.

1. Un parent biologique mâle

- Le sens littéral du mot "père" est le parent mâle de quelqu'un.
- Exemple:
 - Genèse 2:24, "l'homme quittera son père"
 - Genèse 22:7, "Isaac a parlé à Abraham son père"

2. Un ancêtre

- Les mots "père" et "aïeul" souvent font référence à un ancêtre mâle d'une certaine personne ou groupe de personnes. On peut le traduire aussi comme "ancêtre" ou "père ancestral."
- Exemple:
 - Ézéchiel 20:36, "Comme j'ai contesté contre vos pères au désert"
 - Zacharie 1:4, "Ne soyez pas comme vos pères"

3. Quelqu'un de plus âgé

- Parfois le mot "Père" est une manière polie de faire référence à un homme plus âgé.
- Exemple:
 - 1 Samuel 24:11, "Regardez donc, mon père, regardez le pan de ton manteau que je tiens dans la main"
 - 2 Rois 2:12, "Mon père! Mon père!"

4. Dieu le Père des israélites

- Le mot "père" de temps en temps fait référence à Yahwé, l'unique et vrai Dieu. Dieu est nommé le père de son peuple de l'alliance. Dans l'Ancien Testament le peuple de l'alliance était les israélites.
- Exemple:
 - Deutéronome 32:6, "N'est-il pas ton père, ton créateur?"
 - Jérémie 31:9, "Je serai un père pour Israël"

5. Dieu le Père d'une personne

- Le mot "père" décrit le rapport entre Dieu et une personne.
- Parfois le mot "père" décrit le rapport entre Dieu et une personne comme Salomon ou autre roi descendant de David.
- Parfois le mot "père" fait référence au rapport de Dieu qu'il aurait avec le Messie dans une prophétie.
- Dans ces versets le mot "père" pourrait faire référence à Dieu le Père du Messie et d'autre personne. Par exemple: dans 2 Samuel 7:14, Dieu a dit qu'il serait père au fils de David, Salomon. C'est aussi une prophétie qui fait référence à Dieu le Père du Messie, qui serait né plus tard.
 - 1 Chroniques 22:10, "Il deviendra mon fils, et moi je deviendrai son Père"
 - 1 Chroniques 28:6, "Salomon ... Je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père"

Traduire le mot "Père"

Quand les traducteurs utilisent le mot "Père" pour faire référence à Dieu, c'est important qu'ils utilisent le même mot qu'ils utilisent pour faire référence à un parent biologique mâle. Comme mentionné ci-dessus, le mot "père" a des sens différents dans chaque cas. Ça veut dire que Dieu n'a pas élevé le Messie ou quelqu'un d'autre comme un père élève des enfants.

Cependant, Dieu a choisi le mot "père" pour se révéler soi-même et sa nature. Les pasteurs chrétiens et les instituteurs sont responsables d'expliquer au peuple de leur église le sens de "Dieu le père."

Tableau de vocabulaire de "Dieu le père"

Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire

Cette partie contient chaque occurrence dans l'Ancien Testament où l'auteur utilise "Père" pour faire référence à Dieu. Pendant que les réviseurs lisent leur Bible, ils pourraient trouver des versets qui contiennent le mot "père" qui ne sont pas déjà dans cette liste. Dans ces versets le mot "père" a un sens différent des sens dans ce tableau. La révision n'existe que pour réviser le mot "père" quand il fait référence à Dieu.

La première colonne dans le tableau inclut le Versets de référence.

La deuxième colonne inclut le texte en hébreu. Le mot "Père" est renseigné en caractères gras. Le texte en hébreu sert comme référence pour ceux qui peuvent lire hébreu et aussi pour démontrer que l'organisation Wycliffe Associates a décidé d'utiliser le sens original du mot "Père."

La troisième colonne inclut le texte de la version traduite de la Bible avec le mot "Père" renseigné en caractères gras. Normalement, le verset complet n'est pas inclus. Ce n'est que la phrase qui contient "Père" qui est incluse. Si c'est difficile de comprendre le texte inclus dans la table, regardez le texte original d'où venait la traduction.

La quatrième colonne est pour noter la traduction de "Père" dans le contexte du verset que vous révisez.

La cinquième colonne sert pour marquer des commentaires ou des questions. Pour chaque verset, posez-vous les questions suivantes. Si la réponse est "non" pour une question, écrivez votre commentaire dans la cinquième colonne. S'il y a aussi des questions ou des problèmes sur lesquels vous souhaitez discuter avec les réviseurs, notez-les dans cette colonne.

- Dans le contexte de ce verset, est-ce que le mot que vous avez utilisé pour "Père" dans votre traduction normalement fait référence à un parent biologique mâle ?
- Est-ce que le mot "Père" utilisé dans ce verset est le même mot dans les versets précédents ?
- Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il fait aussi référence normalement à un parent biologique mâle ?
- Si votre langue native a une façon de montrer que le mot "Père" fait référence à Dieu (par exemple, en anglais le mot "Père" est en majuscule quand il fait référence à Dieu), est-ce qu'elle est présente dans ce verset ?
- Si vous complétez ce document en utilisant l'ordinateur, et vous voudriez commenter un verset dans la section de commentaires, mettez votre curseur dans la section de commentaires. Ensuite, appuyez la clé ENTRÉE dans votre clavier jusqu'à ce que le curseur soit à côté du verset sur lequel vous voudriez écrire. Écrivez aussi le Versets de référence dans votre commentaire.

Tableau simple

Ce tableau simple montre à quoi le tableau doit ressembler lorsqu'il sera rempli complètement. Il montre aussi quels genres de commentaire les réviseurs doivent faire et où on devrait porter les commentaires.

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue	Commentaires
Deutéronome 32:6	אָבִיךָ	Ton père	Père	<p>17:13 Ce mot est différent. Est-ce que c'est nécessaire ?</p> <p>22:10 Je ne crois pas que ce soit approprié.</p>
2 Samuel 7:14	לֵאב	Un père	Père	
1 Chroniques 17:13	לֵאב	Pour lui un père	Papa	
1 Chroniques 22:10	וְאֶנִּי־לִּו לֵאב	Je serai pour lui un père	Papa	

Tableau des termes

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue ¹	Commentaires
Deutéronome 32:6	אָבִיר	Ton Père		
2 Samuel 7:14	לָאֵב	être Père		
1 Chroniques 17:13	לָאֵב	être Père		
1 Chroniques 22:10	וְאֶנִּי-לֹאֵב	Je serai pour lui un Père		
1 Chroniques 28:6	לֹאֵב אֶהְיֶה לָאֵב:	Je serai pour lui un Père		
Psaumess 2:7	יִלְדִּתִּיךָ: Le mot en caractère gras veut dire "Je t'ai engendré." Le mot "Je" fait référence à Dieu le Père.	Je suis devenu ton Père .		
Psaumess 68:5	אָבִיר תּוֹמִים	Le père des orphelins		

¹ Tableau de vocabulaire (Regardez chaque verset dans la Bible que vous révisez et écrivez le mot choisi pour la traduction du mot "Père".)

Versets de référence	Hébreu	Français	Votre langue	Commentaires
Psaumes 89:26	יְקַרְאֵנִי אָבִי אַתָּה אֱלֹהִי	Il m'invoquera: Tu es mon père , mon Dieu		
Ésaïe 63:16	יְהוָה אֱבֹדֵנוּ	Toi, Yahwé, tu es notre Père		
Ésaïe 64:8	יְהוָה אֱבֹדֵנוּ אַתָּה	Yahwé, tu es notre Père		
Jérémie 3:4	אָבִי אֵלֹהִים נַעֲרִי אַתָּה:	Mon Père ! Mon ami le plus proche même depuis ma jeunesse !		
Jérémie 3:19	אָבִי	Mon Père		
Jérémie 31:9	הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב	Je serai un Père pour Israël		
Malachie 1:6	וְאִם-אָב אֲנִי אֵינָהּ כְבוֹדִי	Si je suis Père, où est l'honneur qui m'est dû ?		
Malachie 2:10	הֲלוֹא אָב אַחַד לְכָלֵנוּ	N'avons-nous pas tous un seul Père ?		